

Dans le cadre du programme
IDEX « Translatio »
Transcriptions, traductions, adaptations, ré-écritures
2013-2015

le Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-helléniques (G.E.O. - EA 1340) et
le Département d'études néo-helléniques

vous invitent

à la conférence de

Martha Vassiliadi

Maître de conférences, Université Aristote de Thessalonique

jeudi 23 octobre 2014 à 14h
à l'Atrium, amphithéâtre 9

C. P. CAVAFY : LE PÉRIPLE ORIENTAL

Dans l'histoire de la traduction, Cavafy constitue un vrai paradoxe. Parmi les poètes les plus traduits du monde, l'Alexandrin perd en traduction ce qu'il gagne en notoriété. Depuis ses premières traductions d'abord en anglais et puis en français, sa poésie dépasse les frontières du vieux continent et conquiert d'autres langues. Dans ce passage d'une langue à l'autre surtout l'heure de la mondialisation, l'oeuvre s'adapte et se transforme selon une réalité linguistique qui vise chaque fois à restituer le texte en dévoilant un contexte très précis. Comparant les traductions en anglais les plus récentes et les plus commentées aux belles infidèles en chinois et en japonais, nous explorerons le réseau d'images résistantes de la poésie cavafienne.

Martha Vassiliadi a fait ses études en Grèce, en France et en Allemagne. En 2004 elle a soutenu sa thèse sur les « Fastes de la décadence dans l'oeuvre de Constantin Cavafy » à l'Université de Genève où elle a enseigné la langue et la civilisation grecques pendant 13 ans. Depuis 2011 elle enseigne à la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique. Ses intérêts portent sur les mythes et la mythocritique, la réception de l'antiquité, l'épistolaire et la poésie et la modernité de C. P. Cavafy.